

О. Г. Яблонская

аспирант кафедры русской и белорусской филологии МГПУ им.

И.П.Шамякина (г. Мозырь, Республика Беларусь)

СПОСОБЫ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ЗООНИМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В ПРАГМАТИЧЕСКИХ ЦЕЛЯХ

Одним из критериев определения фразеологизма является устойчивость его компонентов и их воспроизводимость в готовом виде. Компоненты фразеологических единиц (ФЕ) находятся в синтагматических отношениях, которые отличают их от свободных словосочетаний. Однако, в визуальном употреблении фразеологизмы, находясь в синтагматических отношениях с другими единицами предложения, подвергаются изменениям в компонентном составе и структурной организации. Это обусловлено социальной направленностью языка и его коммуникативной функцией. Т. е. в первом случае мы имеем дело с внутренней, а во втором – с внешней синтагматикой фразеологических единиц.

Данная статья посвящена внутренним синтагматическим отношениям фразеологизмов с компонентом-зоонимом, а именно –

особенностям употребления последних в структурно-смысловом аспекте с точки зрения их вариантности и трансформации. Объектом исследования является фразеологическое гнездо с зоонимами «бык / корова / теленок» в 290 фрагментах текстов. Исследуемые единицы извлечены из материалов текстов XX-XXI веков, представленных в Национальном корпусе русского языка. В анализируемом текстовом материале удалось выявить только 20 из 28 фразеологизмов, представленных во фразеологических словарях русского языка. Анализ употребления данных ФЕ позволяет выявить приемы, использование которых помогает автору текста наделять персонажей определенными чертами, создавать необходимую атмосферу повествования, соответствующую описываемым событиям.

Приступая к анализу связи и функционирования слов внутри ФЕ, необходимо разграничить понятия «трансформации» и «вариантности». Существуют разные определения понятия «варианта» ФЕ, однако общепризнано определение Н. М. Шанского: «варианты фразеологического оборота – это его лексико-грамматические разновидности, тождественные ему по значению и степени семантической слитности» [1, с. 55]. В данной работе под вариантами ФЕ нами понимаются лексико-грамматические разновидности фразеологизма, тождественные ему по значению, стилистическим и синтаксическим функциям, различающиеся словоформами или порядком слов.

В этой связи мы считаем вариантами следующие случаи употребления фразеологизмов с компонентом-зоонимом «бык – корова – теленок»:

1. ФЕ, содержащие разные, но одинаково семантически пустые компоненты. Ср.: «Бурнашов тупо, как бык на красную повязку, посмотрел на говорившего, будто не узнавая его, но внезапный поворот разговора неожиданно подкреплял его недавние претензии...» [2], «Не забуду воскресников этих; позднее на них пригляделся — впервые я к писателю Ремизову; он сидел, такой маленький, всей головою огромной уйдя себе под спину; дико очками блистал; и огромнейшим лбом в поперечных морщинах подпрыгивал из-под взъерошенных, вставших волос; меня вовсе не зная, уставился, как бык на красное; вдруг, закрививши умильные губки, он мне подмигнул очень странно; мне сделалось жутко; и он испугался; сапнувши, вскочил, оказавшись у всех под микиткой; пошел приставать к Вячеславу Иванову...» [2]

2. ФЕ, содержащие слова, различающиеся грамматически, т.е. изменяемые в тексте в соответствии с нормами языка: «А для семьи он — дойная корова. Жил на стипендию; когда учился в академии, все деньги — в семью, а сам носил сапоги со шпорами, на обыкновенные денег не хватало» [2], «В конце концов положение дойной коровы надоело Евгению, и он сумел, заплатив немалые отступные, развестись» [2].

Являясь частью предложения, номинативные ФЕ подвергаются изменениям по падежам, глагольные – изменениям по временам и наклонениям.

3. ФЕ, содержащие разные словообразовательные варианты: «**Сказка про белого бычка хороша именно тем, что никогда не кончается**» [2], «**Ну, и начнётся у вас на допросах сказочка про белого бычка**» [2]. Такая вариантность проявляется в употреблении множественного числа, вместо единственного, совершенного или несовершенного вида глагола, в использовании уменьшительно-ласкательных суффиксов, т. д.

4. ФЕ, содержащие слова-синонимы, не изменяющие смысл всего выражения: «**Был дом и — как корова языком слизала**» [2], *Буквы, естественно, нет — будто корова языком слизнула*» [2]. Слово-синоним может сочетаться с «ядром» фразеологизма (*брать / хватать быка за рога*) или быть частью этого «ядра» и являться синонимом только в рамках этого выражения (*сливки / молочко от бешеной коровы*).

5. ФЕ, содержащие инверсированный порядок слов, сравните: «**Митя поговорил о погоде и красоте здешних мест и наконец решил *взять быка за рога***» [2], «**Сразу *быка за рога* взяли, так не годится, — сказал он**» [2]. Изменение традиционного порядка следования компонентов обычно допускается в ФЕ, которые состоят из глагола и зависящей от него именной группы. Такая перестановка не изменяет значения фразеологизма, а лишь заостряет внимание читателя и, таким образом, выражение приобретает большую значимость.

Вплетаясь в структуру текста, ФЕ могут одновременно сочетать в себе несколько из вышеперечисленных вариантов изменения базовой формы. Например, в предложении «**И Андрий подмигнул впервые улыбнувшемуся Раймонду. — *Молочка от бешеной коровы?* — сразу понял его Леон**» [2] фразеологизм содержит контекстуальное слово-синоним (словарный вариант – *сливки*), кроме того, слово *молочка* употреблено в форме родительного падежа, что обусловлено нормами языка.

Следует отметить, что использование разных вариантов одного фразеологизма практически не влияет на смысл первоначального выражения, представленного в словаре. Например, употребление синонимичных по значению глаголов *взять / брать / поймать быка за быка* сохраняет смысл фразеологизма – начать действовать решительно, сразу начинать делать самое главное. Так же и выражения *как бык на красную тряпку / как бык на красную повязку / как бык на красное* раскрывают одно и то же значение – с остервенением; в бешенстве; без учёта возможных последствий.

В исследуемом языковом материале 248 фразеологизмов употреблены в текстах без изменений (т. е. соответствуют представленным в словарях выражениям) или в форме рассмотренных выше вариантов. Результаты проведенного анализа представлены в таблице 1.

Таблица 1. Вариантность ФЕ с компонентом-зоонимом

№	Вариант	Количество
1	ФЕ, содержащие разные семантически пустые компоненты	2,8%
2	ФЕ, изменяемые в тексте в соответствии с нормами языка	32,2%
2	ФЕ, содержащие разные словообразовательные варианты	2,4%
4	ФЕ, содержащие слова-синонимы	13,2%
5	Инверсированные ФЕ	0,8%
6	ФЕ, использованные без изменений	48,4%

Во всех рассмотренных примерах видоизменение формы ФЕ или наличие лексических вариантов отдельных компонентов ФЕ не нарушают семантическую целостность, образ и характер фразеологизма, синтаксические конструкции сохраняются без существенных изменений. В этом заключается отличие вариантности от трансформации.

Анализ ФЕ в художественных текстах показывает, что фразеологизмы трансформируются авторами намеренно, с целью создания определенного прагматического эффекта - «В стилистических целях фразеологизмы могут употребляться как без изменений, так и в трансформированном виде, с иным значением и структурой или с новыми экспрессивно-стилистическими свойствами» [1, с.149].

В данной работе мы берем за основу определение Т.С. Гусейновой, которая понимает трансформацию как «любое отклонение от общепринятой нормы, закрепленной в лингвистической литературе, а также импровизированное изменение в экспрессивно-стилистических целях» [3, с. 7]. Т. е., трансформация фразеологической единицы – это такой стилистический прием, который предполагает изменение компонентного состава фразеологического оборота с целью усиления его экспрессивности и достижения дополнительного смыслового эффекта. Под компонентным составом понимаются семантика фразеологизма и его вербальное выражение.

Нами были выделены следующие способы трансформации единиц фразеологического гнезда «бык-корова-теленки».

1. Расширение лексического состава ФЕ, как правило, с приданием ей нового, контекстуального смысла: *«Короче говоря, старая, очень знакомая мне еще с социалистических времен сказка про белого бычка»*

[2]. Определение *старая, очень знакомая мне еще с социалистических времен*, введенное во фразеологизм, делает все описываемые события более правдоподобными, реальными, а также придает национально-этнический компонент значению фразеологизма. Чаще всего состав фразеологизмов расширяется при помощи введения уточняющих слов.

2. Сокращение лексического состава ФЕ при сохранении ее основного значения (эллипсис): *«Только с третьего посещения Митя наконец-то «въехал», что Рашид в Веру попросту влюблен, но не решается предпринять какие-либо шаги, боясь все испортить: будет вот так все время ходить, делать подарки, вздыхать и мучаться. Нет, Митя не смог бы так. Ему надо все сразу: точки над «і», **быка за рога**... А такая тайная любовь — это не для него»* [2]. В данном примере сокращение фразеологизма – **быка за рога** – придает ситуации динамизм, подчеркивает прямолинейность, решительность героя.

3. Фразеологическое моделирование – замена всего или почти всего лексического состава ФЕ при сохранении модели: *«Раскрасневшаяся, счастливая соседка удовлетворенно лежала подле звездочета в сладостном забытии, а он, вперившись в потолок, бесстыжее подтрунивал над Митей: — Учись, поэт, **брать быка за рога!** Прошу прощеньица — **буренку за вымя**»* [2]. Обновление состава ФЕ одновременно подчеркивает фамильярное отношение говорящего к женщине и к ситуации вообще, сохраняя при этом исходное значение фразеологизма.

4. Разъединение компонентов ФЕ с целью усиления значения: *«— Здесь дело вовсе не в мебели, — сказал он на митинге, **взяв** таким образом **быка за рога**»* [2].

5. Вычленение одного компонента ФЕ и его функционирование как самостоятельного члена предложения: *«А в девяностые ситуация в нашем деле не очень-то изменилась. Стало даже хорошим тоном привлекать к работе околополитических консультантов. — Шарлатанов. — Лизавета намеренно **показала быку красную тряпку**. Правда, **бык** отреагировал довольно миролюбиво: — Шарлатаны так шарлатаны, как кому нравится. Я не берусь однозначно утверждать, что политическая психология — строгая наука, вроде математики»* [2]. При таком способе трансформации происходит смещение семантического стержня фразеологизма: слово *бык* сохраняет в себе фразеологическое значение, одновременно выдвигая на передний план субъект, а не объект фразеологической единицы.

6. Дефразеологизация ФЕ (развертывание), т. е. использование фразеологического образа в тексте: *«Но ничто так не стимулирует размышления собеседника, ничто так не **бесит в нем быка** — интеллект, как **красная тряпка чужого невежества**»* [2]. В результате изменения состава и структуры ФЕ, на основе фразеологического образа (нечто,

приводящее в бешенство) в данном контексте выражение приобретает новый смысл – нечто, побуждающее к размышлениям.

Дефразеологизация является результатом распада целостной ФЕ, происходит вычленение отдельных компонентов или фразеологического образа. Даже когда в тексте отсутствуют формальные признаки фразеологической единицы, то семантика подразумеваемого оборота заключена в содержании текста. Такое употребление компонента или образа ФЕ является аллюзивным, т. е. выполняет прагматическую функцию намека. Таким образом, дефразеологизация – это последняя ступень трансформации ФЕ, при которой сохраняется лишь фразеологический образ, и проявляется высокий уровень индивидуального мастерства автора.

В исследуемых текстах трансформации подверглись 42 фразеологические единицы. Способы трансформации и их количественные показатели представлены в таблице 2.

Таблица 2. Трансформация ФЕ с компонентом-зоонимом

№	Способ трансформации	Количество
1	Расширение лексического состава ФЕ	41,5%
2	Сокращение лексического состава ФЕ	14,6%
2	Фразеологическое моделирование	7,3%
4	Разъединение компонентов ФЕ	17,1%
5	Вычленение компонента ФЕ	12,2%
6	Дефразеологизация ФЕ	7,3%

Прибегая к разным способам трансформации фразеологических единиц в тексте, авторы достигают определенных целей:

- привлечение внимания читателя,
- прагматически более яркая характеристика героя, его социального статуса,
- создание определенной атмосферы описания ситуации,
- выражение отношения автора к своим героям и ситуации в целом.

Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом широко используются в художественных текстах XX-XXI веков. Анализ функционирования единиц фразеологического гнезда *бык-корова-теленки* позволил выделить в отобранном материале исследования 3 группы единиц:

- фразеологизмы, используемые авторами в первоначальной (словарной) форме без изменений (41,4%),
- фразеологизмы, представленные различными вариантами (44,1%),
- трансформированные фразеологизмы (14,5%).

Всего в исследуемом материале было выявлено 5 способов фразеологической вариантности:

- ФЕ, изменяемые в соответствии с нормами языка,
- ФЕ с семантически пустыми компонентами,
- ФЕ со словообразовательными вариантами,
- ФЕ с синонимами
- ФЕ с инверсией.

Более серьезные изменения в структуре и в значении ФЕ являются трансформацией. Самый продуктивный способ трансформации – это расширение состава фразеологизма при сохранении его основной структуры с целью усиления прагматического значения. Реже всего трансформация проявляется как фразеологическое моделирование или дефразеологизация. Окациональное использование фразеологизмов не ограничивается рассмотренными здесь способами трансформации, т. к. преобразование ФЕ обусловлено лишь творческим потенциалом автора.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – М.: Просвещение, 1985. – 256 с.
2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://search.ruscorpora.ru> – Дата доступа: 21.10.2015.
3. Гуссейнова, Т.С. Трансформация фразеологических единиц как способ реализации газетной экспрессии: (на материале центр. газет, 1990-1996 гг.): Дисс. к.ф.н. : 10.02.01 – Махачкала : Дагестанский государственный педагогический университет, 1997. – 188 с.